

Exode, chapitre 20

¹ Alors Dieu prononça toutes les paroles que voici :

² « Je suis le Seigneur ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage.

³ Tu n'auras pas d'autres dieux en face de moi.

⁴ Tu ne feras aucune idole, aucune image de ce qui est là-haut dans les cieux, ou en bas sur la terre, ou dans les eaux par-dessous la terre.

⁵ Tu ne te prosterner pas devant ces dieux, pour leur rendre un culte. Car moi, le Seigneur ton Dieu, je suis un Dieu jaloux : chez ceux qui me haïssent, je punis la faute des pères sur les fils, jusqu'à la troisième et la quatrième génération ;

⁶ mais ceux qui m'aiment et observent mes commandements, je leur montre ma fidélité jusqu'à la millième génération.

⁷ Tu n'invoqueras pas en vain le nom du Seigneur ton Dieu, car le Seigneur ne laissera pas impuni celui qui invoque en vain son nom.

⁸ Souviens-toi du jour du sabbat pour le sanctifier.

⁹ Pendant six jours tu travailleras et tu feras tout ton ouvrage ;

¹⁰ mais le septième jour est le jour du repos, sabbat en l'honneur du Seigneur ton Dieu : tu ne feras aucun ouvrage, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni tes bêtes, ni l'immigré qui est dans ta ville.

¹¹ Car en six jours le Seigneur a fait le ciel, la terre, la mer et tout ce qu'ils contiennent, mais il s'est reposé le septième jour. C'est pourquoi le Seigneur a béni le jour du sabbat et l'a sanctifié.

¹² Honore ton père et ta mère, afin d'avoir longue vie sur la terre que te donne le Seigneur ton Dieu.

¹³ Tu ne commettras pas de meurtre.

¹⁴ Tu ne commettras pas d'adultère.

¹⁵ Tu ne commettras pas de vol.

¹⁶ Tu ne porteras pas de faux témoignage contre ton prochain.

¹⁷ Tu ne convoiteras pas la maison de ton prochain ; tu ne convoiteras pas la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne : rien de ce qui lui appartient. »

Psaume 18

Seigneur, tu as les paroles de la vie éternelle.

⁸ La loi du Seigneur est parfaite, qui redonne vie ;
la charte du Seigneur est sûre, qui rend sages les simples.

⁹ Les préceptes du Seigneur sont droits, ils réjouissent le cœur ;
le commandement du Seigneur est limpide, il clarifie le regard.

¹⁰ La crainte qu'il inspire est pure, elle est là pour toujours ;
les décisions du Seigneur sont justes et vraiment équitables :

¹¹ plus désirables que l'or, qu'une masse d'or fin,
plus savoureuses que le miel qui coule des rayons.

Première lettre aux Corinthiens, chapitre 1

²² Alors que les Juifs réclament des signes miraculeux, et que les Grecs recherchent une sagesse,

²³ nous, nous proclamons un Messie crucifié, scandale pour les Juifs, folie pour les nations païennes.

²⁴ Mais pour ceux que Dieu appelle, qu'ils soient Juifs ou Grecs, ce Messie, ce Christ, est puissance de Dieu et sagesse de Dieu.

²⁵ Car ce qui est folie de Dieu est plus sage que les hommes, et ce qui est faiblesse de Dieu est plus fort que les hommes.

Gloire au Christ, Parole éternelle du Dieu vivant. Gloire à toi, Seigneur. Dieu a tellement aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin que ceux qui croient en lui aient la vie éternelle. **Gloire au Christ, Parole éternelle du Dieu vivant. Gloire à toi, Seigneur.**

Év. selon saint Jean, chapitre 2

Le chapitre 2 commence avec les noces de Cana.

¹² Après cela, il descendit à Capharnaüm avec sa mère, ses frères et ses disciples, et ils demeurèrent là-bas quelques jours.

¹³ Comme la Pâque juive était proche, Jésus monta à Jérusalem.

¹⁴ Dans le Temple, il trouva installés les marchands de bœufs, de brebis et de colombes, et les changeurs.

¹⁵ Il fit un fouet avec des cordes, et les chassa tous du Temple, ainsi que les brebis et les bœufs ;

il jeta par terre la monnaie des changeurs, renversa leurs comptoirs,

¹⁶ et dit aux marchands de colombes : « Enlevez cela d'ici.

Cessez de faire de la maison de mon Père une maison de commerce. »

¹⁷ Ses disciples se rappelèrent qu'il est écrit : L'amour de ta maison fera mon tourment.

¹⁸ Des Juifs l'interpellèrent : « Quel signe peux-tu nous donner pour agir ainsi ? »

¹⁹ Jésus leur répondit : « Détruisez ce sanctuaire, et en trois jours je le relèverai. »

²⁰ Les Juifs lui répliquèrent : « Il a fallu quarante-six ans pour bâtir ce sanctuaire, et toi, en trois jours tu le relèverais ! »

²¹ Mais lui parlait du sanctuaire de son corps.

²² Aussi, quand il se réveilla d'entre les morts,

ses disciples se rappelèrent qu'il avait dit cela ;

ils crurent à l'Écriture et à la parole que Jésus avait dite.

²³ Pendant qu'il était à Jérusalem pour la fête de la Pâque, beaucoup crurent en son nom, à la vue des signes qu'il accomplissait.

²⁴ Jésus, lui, ne se fiait pas à eux, parce qu'il les connaissait tous

²⁵ et n'avait besoin d'aucun témoignage sur l'homme ;

lui-même, en effet, connaissait ce qu'il y a dans l'homme.

Remarques sur le vocabulaire grec employé

Le décalogue (Exode 20)

Une lecture conseillée : les dix commandements, de Yvan Amar (livre épuisé, à rechercher d'occasion).

Le texte des dix commandements est ici mis en page avec 9 "paroles" ! Pour St Augustin et la tradition chrétienne, le verset 17 correspond aux 9° (rester pur) et 10° (ne pas convoiter les biens d'autrui) commandements.

Dans la tradition juive, également reconnue par le Vatican, les versets 2 à 6 forment 2 commandements (2-3 puis 4-6), et le verset 17 en entier est le 10°.

Une version un peu différente du décalogue se trouve en Dt 5,6-21.

Unique occurrence du mot commandement / ἐντολή dans la Genèse : *Je rendrai ta descendance aussi nombreuse que les étoiles du ciel et je lui donnerai tous ces pays ; c'est par ta descendance que se béniront toutes les nations de la terre, puisque Abraham a écouté ma voix et qu'il a gardé mes observances, mes commandements, mes décrets et mes lois [Gn 26,4-5].*

Voici les nombres d'occurrences de ces quatre mots :

	Genèse	Premier testament	Nouveau testament
<u>Observance</u> / πρόσταγμα מִשְׁמֶרֶת	3 1	170 78	0
<u>Commandement</u> / ἐντολή מִצְוָה	1 1	240 184	67
<u>Décrets</u> / δικαίωμα חֻקָּה	1 1	140 108	10
<u>Lois</u> / νόμος תּוֹרָה	1 1	74 223	0

La tradition juive compte **613** mitzvot, 365 interdictions et 248 prescriptions positives. [Wikipédia](#) donne des commentaires intéressants sur l'origine discutée des 613 mitzvot.

Le rapport des chrétiens à la loi change, en particulier avec St Paul (épître aux Romains...). Ce changement est illustré par les 77 occurrences, dans le nouveau testament, des quatre mots examinés : on aurait pu s'attendre à plus de 200.

Les vendeurs chassés du temple (Jn 2)

Si tout est signifiant dans la Bible, c'est encore plus vrai (si l'on peut dire) de l'**évangile de Jean**. D'où l'intérêt de le scruter sous tous ses aspects (fréquence des mots, nombres...).

En quoi cet évangile s'adresse-t-il à nous aujourd'hui ? On ne vend pas d'animaux à l'entrée des églises...

Les groupes expérimentés pourront aborder des questions plus difficiles :

- Quel rapport entre ce texte et les noces de Cana qui précèdent (il faudra avoir travaillé les noces de Cana) ?
- Qu'apporte le détail : marchands de bœufs – de brebis – de colombes – changeurs. Si l'on enlevait un des quatre, que perdrait-on ? Pourquoi un sort particulier aux marchands de colombes ?

v13

Jésus monte / ἀναβαίνω à Jérusalem après être descendu / καταβαίνω à Capharnaüm

v14

Installés : littéralement, assis / κάθημαι. C'est le verbe utilisé dans l'expression *assis à la droite de Dieu*.

Que m'importe le nombre de vos sacrifices ? – dit le Seigneur. Les holocaustes de bœufs, la graisse des veaux, j'en suis rassasié. Le sang des taureaux, des agneaux et des boucs, je n'y prends pas plaisir. Quand vous venez vous présenter devant ma face, qui vous demande de fouler mes parvis ? Cessez d'apporter de vaines offrandes ; j'ai horreur de votre encens. Les nouvelles lunes, les sabbats, les assemblées, je n'en peux plus de ces crimes et de ces fêtes... [Is 1,13...].

v15

Le mot fouet / φραγέλλιον (d'où le mot flageller en latin et en français) est un hapax. A la passion, Jean utilise un autre mot : Jésus a été fouetté / μαστιγώω [Jn 19,1]. Mais Matthieu et Marc utilisent le verbe φραγελλόω [Mt 27,26 ; Mc 15,15]. Luc ne mentionne pas la flagellation.

Les cordes / σχοινίον ne sont pas un instrument de torture.

Avec un fouet dont les lanières étaient pourvues d'osselets ou morceaux de métal, le droit hébraïque limitait le nombre de coups à 39 (40-1), pour éviter la mort.

Le verbe chasser / ἐκβάλλω est littéralement jeter dehors. Il est employé pour chasser les démons, par exemple : *Maintenant le prince de ce monde va être jeté dehors* [Jn 12,31]. Les pharisiens jettent dehors l'aveugle-né guéri [Jn 9,34-35].

Littéralement : *il renversa* / ἐκχέω la monnaie des changeurs, *retourna* / ἀναστρέφω leurs tables.

Le mot comptoirs / τραπεζας pourrait être traduit plus littéralement par tables, mais n'est pas le mot pour dire les tables de la loi. Ce sont des tables par exemple pour manger.

Un vocabulaire curieux

Voici les mots de ce passage que Jean n'utilise pas ailleurs (une seule occurrence dans son évangile) :

Versets	Mots utilisés une seule fois
12 ; 13 ; 18 ; 19 ; 21 ; 22 ; 23 ; 24 ; 25	Aucun mot
14	Changeurs
15	Fouet, cordes, jeter par terre, monnaie, changeurs, renverser, comptoirs
16	Commerce
17	Amour (zèle, jalousie), faire mon tourment
20	Quarante, bâtir

En particulier, le mot changeurs / κερματιστὰς du verset 14 n'est pas celui du verset 15 (κολλυβιστῶν), et le mot fouet / φραγέλλιον n'est pas le même que le verbe fouetter (μαστιγόω) de la passion [Jn 19,1].

Pourquoi cette succession de mots utilisés une seule fois au verset 15 ?

v16

1^{re} occurrence du verbe enlever / αἶρω chez Jean : *Voici l'Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde* [Jn 1,29].

Cela / ταῦτα est un neutre pluriel, qui ne fait donc pas référence aux colombes (féminin). Grammaticalement, on peut penser que c'est ce qui est énuméré au verset 15 qui est visé (bœufs est masculin, brebis et monnaie sont neutres, comptoirs est féminin).

Cessez de faire : c'est le même verbe faire / ποιέω qu'au verset 15, ainsi qu'au verset 18 où il est traduit par agir. Très courant en grec, il veut aussi dire créer [Gn 1,1]. Jean l'utilise 110 fois, mais jamais dans le premier chapitre : 1^{re} occurrence en Jn 2,5.

Tu déclareras impur le placage d'argent de tes statues et le revêtement d'or de tes idoles de métal : tu les jetteras comme des immondices et tu diras : « Dehors ! » [Is 30,22].

Pourquoi Jésus demande-t-il aux marchands de colombes de participer au nettoyage et d'enlever cela d'ici, et non pas aux autres ?

v17

Se rappeler / μυμνήσκω : ce verbe revient au verset 22, et est utilisé par Jean une troisième fois [Jn 12,16].

Fera mon tourment ; littéralement, me dévorera (c'est le verbe grec κατεσθίω, manger avec un préfixe). 1^{re} occurrence : *Rachel et Léa lui firent cette réponse : « Avons-nous encore une part, un héritage, dans la maison de notre père ? Ne nous a-t-il pas traitées comme des étrangères puisqu'il nous a vendues et qu'il a bel et bien mangé notre argent ?* [Gn 31,14-15]

L'amour ou plutôt zèle / ζήλος *de ta maison m'a perdu* / κατεσθίω ; *on t'insulte, et l'insulte retombe sur moi* [Ps 69,10]. Comment comprendre ? Quel est ce zèle qui dévore ? Qui dévore qui ? Pourquoi les disciples pensent-ils à ce psaume ?

v18

Interpeller : c'est le même verbe répondre / ἀποκρίνω qu'au verset 19.

Donner : littéralement, montrer / δείκνυμι.

v19

Détruire / λύω : le verbe grec veut aussi dire délier (comme en Jn 1,27) ou pardonner ou enfreindre, abolir (le sabbat ou la loi, en Jn 5,18 par exemple).

Le mot sanctuaire / ναός n'est utilisé qu'ici par Jean, trois fois. Le mot temple (sacré) du verset 14 est différent.

Relever : c'est un des deux verbes qui veut dire aussi ressusciter / ἐγείρω. Au verset 22, il est à la forme passive, il fut relevé (et il est traduit par se réveiller).

v20

Répliquer : littéralement : dire / λέγω. Ce verbe très courant est utilisé 7 fois dans cette seconde partie du chapitre 2, et 6 fois dans les noces de Cana. La traduction évite certaines répétitions.

Quarante-six : la gématrie, très pratiquée par les juifs, consiste à donner une valeur numérique à chaque lettre de l'alphabet (de 1 à 10, puis de 10 à 100, puis de 100 à 900) et ainsi à chaque mot. En transposant en grec (A = 1, D = 4, M = 40), 46 fait écho à ADAM (1+4+1+40).

1^{re} occurrence de bâtir / οἰκοδομέω dans la Bible : *Avec la côte qu'il avait prise à l'homme, il façonna (construisit) une femme et il l'amena vers l'homme [Gn 2,22].*

Nous sommes des collaborateurs de Dieu, et vous êtes un champ que Dieu cultive, une maison que Dieu construit. Selon la grâce que Dieu m'a donnée, moi, comme un bon architecte, j'ai posé la pierre de fondation. Un autre construit dessus. Mais que chacun prenne garde à la façon dont il contribue à la construction. La pierre de fondation, personne ne peut en poser d'autre que celle qui s'y trouve : Jésus Christ. Que l'on construise sur la pierre de fondation avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, ou avec du bois, du foin ou du chaume, l'ouvrage de chacun sera mis en pleine lumière. En effet, le jour du jugement le manifestera, car cette révélation se fera par le feu, et c'est le feu qui permettra d'apprécier la qualité de l'ouvrage de chacun. Si quelqu'un a construit un ouvrage qui résiste, il recevra un salaire [1 Co 3,9-14].

v22

Le mot mort / νεκρός est utilisé 8 fois par Jean, 7 fois dans l'expression relever d'entre les morts et une fois [Jn 5,25] en disant que les morts vivront.

Dieu, en effet, a enfermé tous les hommes dans le refus de croire pour faire à tous miséricorde [Rm 11,36].

v24

Ne se fiait pas : c'est le même verbe croire / πιστεύω qu'aux versets 22 et 23.

Connaître / γινώσκω : c'est le verbe qui évoque une connaissance intime (humaine) et non pas un savoir (divin). Idem au verset 25.